

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА, РЕАЛИЗУЮЩИЕ СТРАТЕГИИ КООПЕРАЦИИ И КОНФРОНТАЦИИ В РЕАЛИТИ-ШОУ (на материале немецкого языка)

*Работа представлена кафедрой переводоведения и межкультурной коммуникации Саратовского государственного социально-экономического университета.
Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент О. Н. Шаповалова*

В статье описываются результаты анализа зависимости употребления языковых средств от ориентации говорящего на сотрудничество или соперничество с партнером, определяется инвентарь, выявляются функции языковых средств, обеспечивающих стратегии кооперации и конфронтации в немецком реалити-шоу («Big Brother»).

Ключевые слова: стратегия, кооперация, конфронтация, языковые средства, реалити-шоу.

The article describes the language dependence on speaker's orientation towards cooperation or confrontation with his/her interlocutor. It also determines the variety of the language means which define the cooperation or confrontation strategies in the German reality show «Big Brother».

Key words: strategy, cooperation, confrontation, language means, reality show.

В данной статье описываются результаты анализа употребления языковых средств в зависимости от ориентации говорящего на кооперацию или конфронтацию с партнером. Не вызывает сомнения, что стремление коммуникантов к сотрудничеству или соперничеству проявляется на языковом уровне в речевых сообщениях. Мы исследуем эти коммуникативные стратегии на материале реалити-шоу («Big Brother»), так как в этой телепередаче моделируется реальное общение, и очевидно, что диалогисты используют определенные языковые средства в целях сотрудничества или соперничества.

В нашей работе за основу мы берем определение общения, данное А. А. Леонтьевым, который понимает этот сложный феномен как «систему целенаправленных и мотивированных процессов, обеспечивающих взаимодействие людей в коллективной деятельности, реализующих общественные, личностные, психологические отношения и использующих специфические средства,

прежде всего язык»¹. Безусловно, эта формулировка учитывает как социальные, так и психологические факторы.

Прежде чем перейти к языковым средствам, реализующим стратегии кооперации и конфронтации, рассмотрим понятия и типологию коммуникативных стратегий и тактик. Так, например, Т. А. ван Дейк в своей модели обработки дискурса выделяет стратегии говорящего и адресата, помогающие осуществлять отбор нужной информации для интерпретации конкретных ситуаций². В прагмалингвистике стратегия применяется для достижения определенных целей и предполагает речевое воздействие на собеседника с помощью общего плана ведения диалога и схемы речевых действий³. Согласно И. П. Тарасовой, понятие стратегии включает в себя организацию речевой интеракции с учетом как конкретных ситуаций общения, так и личностных особенностей собеседников⁴. Учитывая психологические и лингвистические факто-

ры, мы понимаем под стратегией комплекс речевых действий, направленных на достижение определенной цели.

Кооперативное поведение предполагает соблюдение «общего принципа коммуникации», который сформулировали Ф. ван Еемерен и Р. Гроотендорст: «Будь ясным, честным, эффективным и точным»; «Не совершай непонятных речевых актов»; «Не совершай неискренних речевых актов»; «Не совершай избыточных речевых актов»; «Не совершай бессмысленных речевых актов»; «Не совершай речевых актов, которые не связаны соответствующим образом с предшествующими речевыми актами»⁵.

Вслед за В. С. Третьяковой мы придерживаемся типологии, в основе которой лежит тип диалогического взаимодействия по результату коммуникативного события, т. е. если собеседники осуществили свои коммуникативные намерения и при этом сохранили «баланс отношений», значит, общение строилось на основе стратегий кооперации. К стратегиям кооперации относятся стратегии вежливости, искренности и доверия, близости, сотрудничества, компромисса и др. Автор указывает на то, что между речевыми стратегиями и речевыми тактиками существует жесткая соотнесенность и для реализации кооперативных стратегий используются тактики кооперации: предложения, согласия, уступки, одобрения, похвалы, комплимента и др.⁶

На наш взгляд, выделенные В. С. Третьяковой кооперативные стратегии очень близки, по сути, кооперативным тактикам. Поскольку трудно определить четкие критерии различия коммуникативной стратегии и тактики, представляется целесообразным говорить об общей кооперативной стратегии, которая может быть реализована через определенную коммуникативную тактику (и чаще через комплекс таких тактик).

По нашим наблюдениям, к основным средствам, реализующим стратегии кооперации, относятся: 1) средства получения

представления о точке зрения говорящего и достижения взаимопонимания (запрос информации, уточнение вопроса, перифразы синонимические повторы и др.); 2) средства смягчения категоричности (автокоррекция, перифразы, генерализация, конкретизация и др.); 3) средства выражения положительных эмоций (комплимент, синонимы, перифраза); 4) контактоустанавливающие средства (различные сигналы говорящего и слушающего); 5) средства, выражающие волю, желания по отношению к собеседнику (перифраза, использование конструкций с модальными глаголами «хотеть», «желать»). Следует отметить, что большинство средств могут реализовываться как стратегии кооперации, так и конфронтации, например, средства получения представления о точке зрения говорящего; средства, выражающие волю, желания по отношению к собеседнику, контактоустанавливающие средства.

Рассмотрим реализацию кооперативной стратегии с помощью определенных языковых средств на конкретных примерах. В рамках статьи мы остановимся только на некоторых из них.

В данном диалоге происходит выяснение непростых отношений между коммуникантами:

Eddy (E): *Ich quatsche gerne, ich diskutiere gerne, aber nur bis zum bestimmten Punkt... So wie es gestern war, dann hab ich keinen Bock. Ich will das einfach nicht.*

Katrin (K): *Was meinst du... wenn das ausartet wie gestern? Also du bist schon auch der Meinung, dass zu so was zwei gehören... und dass nicht nur einer von uns daran Schuld ist?*

E: Ja... Wir wohnen nun beide hier. Das kann ich nicht so tun, als ob ich dich nicht sehe. *Mich stört es, mich stört es wirklich, wenn du mit fünf ... Ich kann nicht tun, wenn die Frau, die neben mir sitzt, nicht da ist.*

K: Ja, dann lassen wir das doch einfach. Das zehnte Mal ist das nicht.

E: Ne, nicht mehr hier.

Стратегию кооперации реализуют средства достижения взаимопонимания: синонимические и буквальные повторы, передающие искреннее эмоциональное состояние Эдди: «*Ich quatsche gerne, ich diskutiere gerne...*», «*Mich stört es, mich stört es wirklich...*», и средства, выражающие волю по отношению к собеседнику и ситуации в целом с помощью перифразы: «*...dann hab ich keinen Bock. Ich will das einfach nicht*»; о его искреннем желании найти компромисс в сложившейся ситуации свидетельствует употребление автокоррекции как средства смягчения категоричности: «*...wenn du mit fünf... Ich kann nicht tun, wenn die Frau, die neben mir sitzt, nicht da ist*», т. е. он подбирает выражения таким образом, чтобы не обидеть Катрин, которая в свою очередь не снимает с себя ответственности за вчерашний эмоциональный взрыв Эдди. Это подтверждает ее вопрос, звучащий скорее как утверждение и относящийся к средствам достижения взаимопонимания: «*Was meinst du... wenn das ausartet wie gestern? Also du bist schon auch der Meinung, dass zu so was zwei gehören... und dass nicht nur einer von uns daran Schuld ist?*» В беседе Эдди дважды использует конкретизацию места как средство смягчения категоричности: «*Wir wohnen nun beide hier*», «*Ne, nicht mehr hier*», еще раз подтверждая, что именно *здесь* он не имеет конфронтативных намерений.

Контактоустанавливающие средства, средства получения представления о точке зрения говорящего, смягчения категоричности и выражения положительных эмоций можно проследить в следующем примере:

Schanin (Sch.): Eine Frage im persönlichen Fragebogen hieß es, gibt es schon für euch das schlimmste Ereignis? Und dann hab ich geschrieben: Katrins Einzug. ...*Weißt du, ich hatte dann so Angst, irgendwie dass wir nicht klar kommen können, ja irgendwie so.*

Katrin (K.): *Hattest du gestern wirklich den Eindruck, dass wir nicht klar kommen können?*

Sch.: *Aber ich denke immer über neue Leute irgendwie so. Kraft bei Frauen ist es bei mir sehr kritisch.*

K.: *Ich finde super, dass du mir das gesagt hast, aber wegen mir brauchst du keine Sorge zu machen.*

Sch.: *So mein erster Eindruck, dass du ein offener, ehrlicher Mensch bist, das finde ich klasse! Das finde ich echt toll!*

K.: *Schön, dass du Klasse bist... und mir alles erzählst.*

Sch.: *Ja, nicht alle kommen mit der Wahrheit klar.*

K.: Ja, richtig.

Шанин в доверительной беседе с Катрин говорит прямо, что она боялась приезда Катрин, при этом она использует контактоустанавливающее средство, выполняющее функцию привлечения внимания собеседника: «*Weißt du, ich hatte dann so Angst...*». Очевидно, это было неожиданно для Катрин, и ее недоумение выражено в запросе информации как средстве получения представления о точке зрения партнера по коммуникации «*Hattest du gestern wirklich den Eindruck, dass wir nicht klar kommen können?*». Не желая обидеть Катрин конкретным ответом, Шанин использует средство смягчения категоричности: сначала генерализацию («*Aber ich denke immer über neue Leute irgendwie so*»), а затем конкретизацию, поясняя, что не все воспринимают правду адекватно: «*Ja, nicht alle kommen mit der Wahrheit klar*». Катрин выражает свою симпатию к Шанин через средство оценки: «*Ich finde super, dass du mir das gesagt hast*». Шанин, желая показать свое доброжелательное отношение к Катрин, использует комплимент, сначала косвенно, а затем прямо, употребляя синонимы и перифразу: «*So mein erster Eindruck, dass du ein offener, ehrlicher Mensch bist, das finde ich Klasse! Das finde ich echt toll!*», вслед за этим и сама получает комплимент от Катрин: «*Schön, dass du Klasse bist... und mir alles erzählst*».

Понятие конфронтации мы не отождествляем с понятием коммуникативного конфликта, определяемого как ситуация, в которой имеет место столкновение коммуникативных целей, проявляющееся в речевом противодействии коммуникантов друг другу, часто основанное на агрессии, выраженной языковыми средствами⁷. Понятие конфронтации в нашем понимании включает в себя: 1) выяснение сложных отношений между коммуникантами с целью захвата или удержания доминирующей позиции; 2) навязывание взглядов, противоречащих взглядам собеседника; 3) вербальную агрессию, подавляющую личность собеседника; 4) отказ от коммуникации.

По нашим наблюдениям, к основным средствам, реализующим стратегии конфронтации, относятся: 1) средства выражения негативных эмоций по отношению к собеседнику (инвективы, оскорбления, передразнивание, т. е. инсценировка чужой речи⁸ и др.); 2) средства получения представления о точке зрения говорящего; 3) средства, выражающие волю по отношению к собеседнику (иронические замечания); 4) контактоустанавливающие средства (сигналы говорящего, выполняющие функцию привлечения внимания собеседника, захвата и удержания роли говорящего).

Выяснение отношений между коммуникантами демонстрирует диалог, который можно отнести к жанру бытовой ссоры.

Lion (L.): *Jemand hat in den Schrank reingeschaut und ich möchte gerne wissen, wer?*

Bastian (B.): *Und was is´ mit´m Haarwasser. Hast´s auch weggetan?*

L.: *So wie du´s weggetan hast, weil ich es bestellt hab, oder nicht?*

B.: *Hör mal zu. Haarwasser hab´ ich bestellt, da hast du geschrien: (имитируя речь Лиона) «das hab ich mir zuerst bestellt». Jedesmal, wenn was kommt, sagst du: «Hä?»*

L.: *Du hast Recht, Basti. Schau in meinen Schrank. Bild´ dir ein, was du meinst. (обратившись к другим) Hat er schon reingeschaut!*

Наиболее ярко данный пример демонстрирует функционирование средства получения представления о точке зрения говорящего. Данный диалог начинает Лион с запроса информации, в котором звучит обвинение: *«Jemand hat in den Schrank reingeschaut und ich möchte gerne wissen, wer?»* Бастиан, не ответив собеседнику, делает также в агрессивной форме обвиняющий запрос: *«Und was is´ mit´m Haarwasser. Hast´s auch weggetan?»* Весь диалог построен на взаимных упреках, выраженных через запросы информации, так как Лион продолжает отвечать вопросом на вопрос: *«So wie du´s weggetan hast, weil ich es bestellt hab, oder nicht?»* Далее Бастиан пытается с помощью сигнала говорящего (контактоустанавливающее средство) удержать доминирующую позицию в разговоре: *«Hör mal zu. Haarwasser hab´ ich bestellt...»* и проявляет свою агрессию, используя средства выражения негативных эмоций по отношению к собеседнику, передразнивая его речь: *«da hast du geschrien: (имитируя речь Лиона) das hab ich mir zuerst bestellt. Jedesmal, wenn was kommt, sagst du: «Hä?»* Средство, выражающее волю, желание по отношению к собеседнику, используется в последней реплике Лиона в форме иронического замечания, позволяющего Бастиану рыться в шкафу Лиона: *«Du hast Recht, Basti. Schau in meinen Schrank. Bild´ dir ein, was du meinst».*

Следующий диалог ведется также в жанре бытовой ссоры, коммуниканты спорят по поводу того, у кого сколько сигарет.

B.: *Du hast 250 Blättchen im Schrank. Du hast so viel Tabak. Dann kriegen wir mal 40 Stück und du sitzt da wie ein gieriger Hund und wartest, bis du was abkriegst.*

L.: *Woher weißt du, wie viel Tabak oder irgendwas ich da drin habe?*

B.: *Wieviel Tabak du hast, weiß ich nicht. Aber... Wir haben 3 Wochen nacheinander nur 26–28 Zigaretten. Dann kriegen wir mal 38, da sitzt du da wie ein gieriger Hund ... Es is´ mir aber nich´ egal. Wenn da einer sitzt, dein*

Kumpel, der sich 5–6 Tage die Woche eine Pfeife reinhaut, damit er, weil er keine Blättchen mehr hat...

L.: Warum haut er sich eine Pfeife rein? Weil fünf-sechs Leute zu ihm kommen und sagen: Zigarette her! Und er nachgibt und ich nicht. Ich hab's mir besser eingeteilt, ist doch mein Problem, was ich...

B.: Ja, aber mich kotzt so was an.

В процессе ссоры каждый из собеседников отстаивает свою позицию с использованием средств выражения негативных эмоций по отношению к собеседнику. Бастиан в качестве оскорбления дважды использует одно и то же сравнение: «*da sitzt du da wie ein gieriger Hund*» – и прекращает диалог инвективным высказыванием относительно поступка Лиона «*Ja, aber mich kotzt so was an*».

Таким образом, анализ употребления языковых средств, реализующих стратегию кооперации с партнером, показал, что коммуниканты используют средства получения представления о точке зрения говорящего

в целях достижения взаимопонимания (с помощью запроса информации, уточнения вопроса, перифразы, синонимических повторов), средства смягчения категоричности (автокоррекция, генерализация, перифраза, конкретизация), средства выражения положительных эмоций (комплимент, в том числе содержащий синонимы и перифразы); контактоустанавливающие средства (сигналы говорящего); средства, выражающие волю, желания по отношению к собеседнику (использование конструкций с модальными глаголами). Стратегии конфронтации реализуются с помощью языковых средств, выражающих негативные эмоции по отношению к собеседнику (инвективы, оскорбления, передразнивание); средства получения представления о точке зрения говорящего; средства, выражающие волю по отношению к собеседнику (иронические замечания); контактоустанавливающие средства (сигналы говорящего, выполняющие функцию привлечения внимания собеседника, захвата и удержания роли говорящего).

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Леонтьев А. А. Психология общения. М., 1997. С. 240.

² Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989.

³ Сухих С. А., Зеленская В. В. Прагматическое моделирование коммуникативного процесса. Краснодар, 1998. С. 42.

⁴ Тарасова И. П. Структура смысла и структура личности коммуниканта // Вопросы языкознания. 1992. № 4. С. 108–110.

⁵ Еемерен Ф. ван, Гроотендорст Р. Аргументация, коммуникация и ошибки. СПб., 1992. С. 50–53.

⁶ Третьякова В. С. Конфликт как феномен языка и речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://proceedings.usu.ru/?base=mag/0027\(03_14-2003\)&xslt=showArticle.xslt&id=a16&doc=../content.jsp](http://proceedings.usu.ru/?base=mag/0027(03_14-2003)&xslt=showArticle.xslt&id=a16&doc=../content.jsp)

⁷ Горелов И. Н., Седов К. Ф. Основы психолингвистики. М.: Лабиринт, 2005. С. 156, 174.

⁸ Genthner S. Stimmenvielfalt im Diskurs: Formen der Stilisierung und Dsthetisierung in der Redewiedergabe // Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion (ISSN 1617–1837) Ausgabe 3, 2002. S. 59–80; Schwitalla J. Gespräch über Gespräche. Nach- und Nebengespräche über ausgeblendete Aspekte einer Interaktion // Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion (ISSN 1617–1837) Ausgabe 7, 2006. S. 229–247.